

ANALTOCHTONE

Joshua Whitehead¹
Traduit par Arianne Des Rochers

« Le péteux est un péché mortel
en français. Père LaFleur me l'a dit
une fois au confessionnal. »

— Tomson Highway, *Kiss of the Fur Queen*²

quand le gouvernement fédéral
a conquis peguis en signant le traité 1
il nous a placé-es dans une dépression
concave, comme un verre de contact
enfermé-es dans le marécage
masse de terre spongieuse
trop lourde pour retenir les corps
saturée de post[inf]érieurs dès lors

la baie d'hudson est allée chercher l'aide fédérale
pour construire un barrage le long de la fisher
là où les sifflements et les promesses vides et les nageoires
brisent la crête des vagues
se prélassant au soleil
ils ont pris nos terres
en ont fait une base militaire
les casernes de kapyong à winnipeg
la baie d'hudson a même joké qu'elle nous remettrait
toustes là si jamais ils nous les donnaient back
ville fantôme militaristique de l'autre côté de l'horizon
comme une maison hantée affamée
spectres rouges, polter[zeit]geist ndn
ça garde les jeunes à kapyong;

« un potentiel immobilier exceptionnel » disaient les katz
« pas un endroit pour une réserve urbaine »
même si tout winnipeg-nord
grouille de décimation, de notre décompo —
situation qu'il vaut mieux ignorer

les nicimosak veulent tous me snagger
comme un pogneur de cul, le feu au cul
exigent: « bleache-toi et douche-toi
le cul si tu veux que j'te baise »
ne veulent pas de la honte de se retirer
et de trouver une pépité sur leur bite
analité de fourrure d'hermine
je fouine au fond d'un wendigo
belette une selle je lionise
c'est-tu pas un genre d'excavation ?

à quel point il faut s'annuler soi-même
pour demander ça à un ndn ?
de sortir ma peau brune de ses marais
de purger un trou de ver, une galaxie
des torts entreposés et sauvegardés ?